

# **Annals of *SPIRU HARET* University**

**PHILOLOGY**

**– FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES –**

**SERIES**

**Year XVIII, Issue 18, 2013**

**EDITURA FUNDAȚIEI *ROMÂNIA DE MÂINE*  
BUCUREȘTI, 2014**

**EDITORIAL BOARD:**

**Emeritus Director:** *Prof. Dr. Domnica ȘERBAN*

**Editor-in-chief:** *Assoc. Prof. Dr. Liviu ANDREESCU*

**Assistant Editor-in-chief:** *Assist Prof. Dr. Sebastian CHIRIMBU*

*Assist Prof. Dr. Elena DRĂGUȘIN*

**EDITORIAL SECRETARY:**

*Assist Prof. Dr. Adina BARBU-CHIRIMBU*

*Assist Prof. Dr. Ecaterina PĂTRAȘCU*

**SCIENTIFIC BOARD:**

*Prof. Dr. Valentina CURTICEANU, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Prof. Dr. Gabriela DRAGNEA HORVATH, Gonzaga University, Florence (Italy)*

*Prof. Dr. George GUȚU, Bucharest University (Romania)*

*Prof. Dr. Ileana HOGEA, Bucharest University (Romania)*

*Prof. Dr. Cornelia ILIE, Malmö University (Sweden)*

*Prof. Dr. Luis García JAMBRINA, University of Salamanca (Spain)*

*Prof. Dr. Ștefan GĂITĂNARU, University of Pitești (Romania)*

*Prof. Dr. Iliana KRAPOVA, Ca'Foscari University, Venice (Italy)*

*Prof. Dr. Wynfrid KRIEGLER, The Institute of Germanistics, Vienna (Austria)*

*Prof. Dr. Jacques LEENHARDT, L'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris (France)*

*Prof. Dr. Maria Luisa LOBATO, University of Burgos (Spain)*

*Prof. Dr. Salvador MONTESA PEYDRÓ, University of Málaga (Spain)*

*Prof. Dr. Pierre MOREL, The Institute of Philologic and Intercultural Research, Chișinău (Moldavia)*

*Prof. Dr. Ileana OANCEA, West University of Timișoara (Romania)*

*Prof. Dr. Hab. Aleksey ROMANOV, Tomsk National-Research Politechnical University (Russia)*

*Distinguished Research Prof. Dr. Mihai SPĂRIOSU, University of Georgia, Athens (United States of America)*

*Distinguished Prof. Dr. Alain VUILLEMIN, Artois University (France)*

*Prof. Dr. Sorin GĂDEANU, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Emilia BONDREA, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Valeriu MARINESCU, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Svilen STANCHEV, St Cyril and St Methodius University (Bulgaria)*

*Assoc. Prof. Dr. Mariana CERNICOVA-BUCĂ, Politehnica University of Timișoara (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Mihaela IONESCU, Technical University of Civil Engineering, Bucharest (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Ekaterina Valerievna MALYSHEVA, Tver State Agricultural Academy (Russia)*

*Assoc. Prof. Dr. Efstratia OKTAPODA, Université Paris-Sorbonne, Paris IV (France)*

*Assoc. Prof. Dr. Ali RAHIMI, Bahcesehir University of Istanbul (Turkey)*

*Assoc. Prof. Dr. Vessela BELCHEVA, St Cyril and St Methodius University, (Bulgaria)*

*Assoc. Prof. Dr. Tamara CEBAN, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Carmen Galván MALAGÓN, Universidad de Extremadura (Spain)*

*Assoc. Prof. Dr. Kornelia SLAVOVA, Sofia University St. Kliment Ohridski (Bulgaria)*

*Assoc. Prof. Dr. Nina CORCINSCHI, Academy of Sciences of Moldavia (Moldavia)*

*Assoc. Prof. Dr. Viorica BANCIU, University of Oradea (Romania)*

*Assoc. Prof. Dr. Mirela KUMBARO-FURXHI, University of Tirana (Albania)*

*Assist Prof. Dr. Sebastian CHIRIMBU, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

*Assist Prof. Dr. Daniel DEJICA-CARTIS, Politehnica University of Timișoara (Romania)*

*Assist Prof. Dr. Elena DRĂGUȘIN, Spiru Haret University, Bucharest (Romania)*

©Editura Fundației Românie de Măine

ISSN 1454-8291

## CUPRINS

### I. LINGVISTICĂ, ANALIZA DISCURSULUI, DIDACTICĂ, TRADUCTOLOGIE

Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>The Serbian Suffixes of Neuter Nouns and Their English Equivalents</i> .....	11
Vesela BELCHEVA, <i>Maria Montessoris methodischer Ansatz im Kontext des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule</i> .....	23
Oana BUZEA, <i>The Importance of Writing Skills in Teaching English</i> .....	31
Denisa DRĂGUȘIN, <i>Teaching English Through Drama</i> .....	37
Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, Susana MERINO MAÑUECO, <i>Música y canciones: sus potencialidades didácticas en el aula de LEs</i> .....	55
Doina IVANOV, <i>Psychological Particularity in Teaching English. The Effectiveness of Educational Intervention and the Psychology of Teaching</i> .....	63
Mohsen JALALI MAJIDI, Nazanin JAHANIAN, Ailin JALINOOS, Fatemeh YAZDANI, <i>Information Communication &amp; Technology Management in Education: Potential and Potency</i> .....	69
Masoumeh KAFSHGARSOUTEH, <i>Iranian English Learners' Use of Spoken Discourse Markers</i> .....	95
Tobias KRÖNER, „Doch i am cok sorry, ihr seid gefloppt, homie” <i>Ethnolektale Sprechweisen in den Songtexten des neuen Migrantenraps</i> ...	117
Shakiba RAZMEH, Abbas ESLAMIRASEKH, <i>Shifting Identities and Foreign Language Learning: A Case of Iranian EFL Learners</i> .....	145
Mohammad Javad REZAI, Somayyeh ATTARZADEH, <i>The Effect of Still Images and Full Motion Videos on L2 Listening Comprehension</i> .....	163
Lukas SCHMUTZER, <i>Lust an der lüge? Charles Baudelaires Les fleurs du mal im spannungsfeld der übersetzungstheorie Walter Benjamins</i> .....	179
Mária SPIŠIAKOVÁ, <i>Características del lenguaje de los dibujos animados españoles</i> .....	191
Dara TAFAZOLI, Sebastian CHIRIMBU, <i>Computer Assisted Language Learning</i> .....	203
Günter ZIMMERMANN, <i>Hart auf hart. Peter Schleicher: The Viennese Way of Singing Rolling Stones Songs</i> .....	211

## II. LITERATURĂ, STUDII CULTURALE

Lisa Christine ATZELSDORFER, <i>Entkindlichung und Verbildlichung: Alice im Wunderland der graphic Novel</i> .....	227
Renáta BOJNIČANOVÁ, <i>La tipología del héroe y la funcionalidad del cómic contemporáneo: Tres ejemplos editados en España y en Eslovaquia en el siglo XXI</i> .....	239
Tamara CEBAN, <i>Francophonie et francophilie de l'activité scientifique et littéraire de Paul Miclau</i> .....	251
Sebastian CHIRIMBU, Adina BARBU-CHIRIMBU, <i>Considerations on the Evolution of the Printed Press. Newspapers in England</i> .....	257
Irina-Ana DROBOT, <i>William Shakespeare's Richard II: The Prophecy of the Bishop of Carlisle</i> .....	265
Heike FIEDLER, <i>La poésie en performance dans le champs de la culture populaire</i> .....	271
Franziska FÜCHSL, <i>Ingeborg Bachmann, Ulrike Meinhof und Romy Schneider im Spannungsverhältnis ihrer Lebenswerke</i> .....	279
Clara GALLISTL, <i>Ferdinand Raimund: Der ewige Österreicher</i> .....	289
Mohammad GHAZANFARI, Somayeh PIRI, Dara TAFAZOLI, <i>News Analysis: A Case Study of the Thematic Structure of News Texts in National Iranian and American Diaries</i> .....	305
Susanne HOCHREITER, <i>„I play guitar”. Feminist Representations in Pop Music. An Essay</i> .....	323
Mihaela HRISTEA, <i>Heinrich Heine in Berlin</i> .....	329
Simona IACOB, <i>Vasile Alecsandri – ami du peuple et de la littérature française</i> .....	339
Najme KHERADPARVAR, Amin DAVOODI, <i>More Use of Taboo Terms in Masculine Groups: What Factors Are at Work</i> .....	343
Wynfrid KRIEGLEDER, <i>Vea Kaisers Roman Blasmusikpop</i> .....	351
Isabel LAZĂR, <i>Spatial and Spiritual Liminality in James Agee's „A Mother's Tale”</i> .....	361
Amalia LEITES, <i>Endurance and Violence in Horacio Quiroga and Sergio Faraco</i> .....	369
Luiza MARINESCU, <i>A Pop Novel Liceenii Rock 'n Roll (The High School Students Rock 'n Roll – translated Title) by George Șovu: When Camera Meets Novel</i> .....	377
Lorena MIHĂEȘ, <i>Necredibilitatea narativă ca fenomen pragmatic. Kazuo Ishiguro: The Remains of the Day</i> .....	389
Daniela STRIGL, <i>Science Fiction diessseits der „Wand” – Schreckensort oder Utopie? Die fabelhafte Welt der Marlen Haushofer</i> .....	397
Alexandra Diana VASILIU, Sebastian CHIRIMBU, <i>The Values of Early Modern British Mercantilism in „Utopia” Thesis of Thomas More</i> .....	405
Andreea VLĂDESCU, <i>Mesaj și comunicare în romanele lui Al. Ivasiuc</i> .....	417
Margarete WAGNER, <i>Johann Nepomuk Vogl – ein ‚Austropoper’ der Biedermeierzeit?</i> .....	427

Lea ZSIVKOVITS, <i>Zeichen und Plunder. Zu Intermedialität und Performance im Werk Oskar Pastiors</i> .....	437
---	-----

### III. RECENZII

Sorin GADEANU, <i>Migrationspädagogik: zur Kanonisierung einer Subdisziplin</i> .....	451
Sorin GADEANU, <i>Ein Titel, der hält, was er verspricht</i> .....	455
Manuela TOMUȚĂ, <i>Marktlücke geschlossen: Eine synoptisch-zweisprachige Graphematik und „Phonetologie“</i> .....	457



## CONTENTS

### I. LINGUISTICS, DISCOURSE ANALYSIS, DIDACTICS, TRANSLATION STUDIES

Panagiotis ASIMOPOULOS, <i>The Serbian Suffixes of Neuter Nouns and Their English Equivalents</i> .....	11
Vesela BELCHEVA, <i>Maria Montessoris methodischer Ansatz im Kontext des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule</i> .....	23
Oana BUZEA, <i>The Importance of Writing Skills in Teaching English</i> .....	31
Denisa DRĂGUȘIN, <i>Teaching English Through Drama</i> .....	37
Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU, Susana MERINO MAÑUECO, <i>Música y canciones: sus potencialidades didácticas en el aula de LEs</i> .....	55
Doina IVANOV, <i>Psychological Particularity in Teaching English. The Effectiveness of Educational Intervention and the Psychology of Teaching</i> .....	63
Mohsen JALALI MAJIDI, Nazanin JAHANIAN, Ailin JALINOOS, Fatemeh YAZDANI, <i>Information Communication &amp; Technology Management in Education: Potential and Potency</i> .....	69
Masoumeh KAFSHGARSOUTEH, <i>Iranian English Learners' Use of Spoken Discourse Markers</i> .....	95
Tobias KRÖNER, „Doch i am cok sorry, ihr seid gefloppt, homie” <i>Ethnolektale Sprechweisen in den Songtexten des neuen Migrantenraps</i> ...	117
Shakiba RAZMEH, Abbas ESLAMIRASEKH, <i>Shifting Identities and Foreign Language Learning: A Case of Iranian EFL Learners</i> .....	145
Mohammad Javad REZAI, Somayyeh ATTARZADEH, <i>The Effect of Still Images and Full Motion Videos on L2 Listening Comprehension</i> .....	163
Lukas SCHMUTZER, <i>Lust an der lüge? Charles Baudelaires Les fleurs du mal im spannungsfeld der übersetzungstheorie Walter Benjamins</i> .....	179
Mária SPIŠIAKOVÁ, <i>Características del lenguaje de los dibujos animados españoles</i> .....	191
Dara TAFAZOLI, Sebastian CHIRIMBU, <i>Computer Assisted Language Learning</i> .....	203
Günter ZIMMERMANN, <i>Hart auf hart. Peter Schleicher: The Viennese Way of Singing Rolling Stones Songs</i> .....	211

## II. LITERATURE, CULTURAL STUDIES

Lisa Christine ATZELSDORFER, <i>Entkindlichung und Verbildlichung: Alice im Wunderland der graphic Novel</i> .....	227
Renáta BOJNIČANOVÁ, <i>La tipología del héroe y la funcionalidad del cómic contemporáneo: Tres ejemplos editados en España y en Eslovaquia en el siglo XXI</i> .....	239
Tamara CEBAN, <i>Francophonie et francophilie de l'activité scientifique et littéraire de Paul Miclau</i> .....	251
Sebastian CHIRIMBU, Adina BARBU-CHIRIMBU, <i>Considerations on the Evolution of the Printed Press. Newspapers in England</i> .....	257
Irina-Ana DROBOT, <i>William Shakespeare's Richard II: The Prophecy of the Bishop of Carlisle</i> .....	265
Heike FIEDLER, <i>La poésie en performance dans le champs de la culture populaire</i> .....	271
Franziska FÜCHSL, <i>Ingeborg Bachmann, Ulrike Meinhof und Romy Schneider im Spannungsverhältnis ihrer Lebenswerke</i> .....	279
Clara GALLISTL, <i>Ferdinand Raimund: Der ewige Österreicher</i> .....	289
Mohammad GHAZANFARI, Somayeh PIRI, Dara TAFAZOLI, <i>News Analysis: A Case Study of the Thematic Structure of News Texts in National Iranian and American Diaries</i> .....	305
Susanne HOCHREITER, <i>„I play guitar”. Feminist Representations in Pop Music. An Essay</i> .....	323
Mihaela HRISTEA, <i>Heinrich Heine in Berlin</i> .....	329
Simona IACOB, <i>Vasile Alecsandri – ami du peuple et de la littérature française</i> .....	339
Najme KHERADPARVAR, Amin DAVOODI, <i>More Use of Taboo Terms in Masculine Groups: What Factors Are at Work</i> .....	343
Wynfrid KRIEGLEDER, <i>Vea Kaisers Roman Blasmusikpop</i> .....	351
Isabel LAZĂR, <i>Spatial and Spiritual Liminality in James Agee's „A Mother's Tale”</i> .....	361
Amalia LEITES, <i>Endurance and Violence in Horacio Quiroga and Sergio Faraco</i> .....	369
Luiza MARINESCU, <i>A Pop Novel Liceenii Rock 'n Roll (The High School Students Rock 'n Roll – translated title) by George Şovu: When Camera Meets Novel</i> .....	377
Lorena MIHĂEŞ, <i>The Narrative Unreliability as a Pragmatic Phenomenon: Kazuo Ishiguro: The Remains of the Day</i> .....	389
Daniela STRIGL, <i>Science Fiction diesseits der „Wand” – Schreckensort oder Utopie? Die fabelhafte Welt der Marlen Haushofer</i> .....	397
Alexandra Diana VASILIU, Sebastian CHIRIMBU, <i>The Values of Early Modern British Mercantilism in „Utopia” Thesis of Thomas More</i> .....	405
Andreea VLĂDESCU, <i>Message and Communication in Al. Ivasiuc's Novels</i> .....	417



Margarete WAGNER, <i>Johann Nepomuk Vogl – ein ‚Austropoper‘ der Biedermeierzeit?</i> .....	427
Lea ZSIVKOVITS, <i>Zeichen und Plunder. Zu Intermedialität und Performance im Werk Oskar Pastiors</i> .....	437

### III. **REVIEWS**

Sorin GADEANU, <i>Migrationspädagogik: zur Kanonisierung einer Subdisziplin</i> .....	451
Sorin GADEANU, <i>Ein Titel, der hält, was er verspricht</i> .....	455